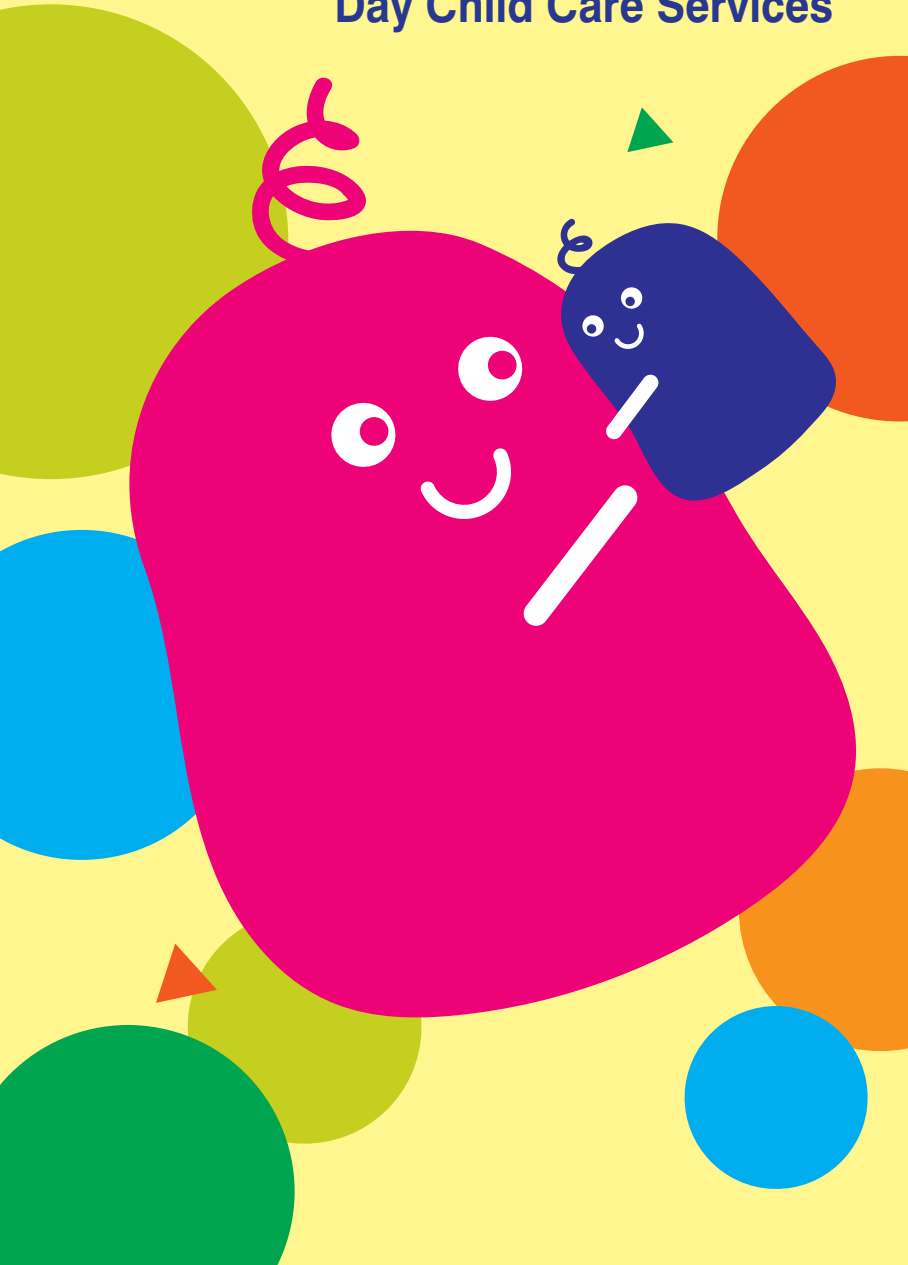


Mga Serbisyo sa Pangangalaga ng Bata sa Araw

Day Child Care Services



Panimula

Upang tulungan ang mga magulang na hindi makapag-alaga ng kanilang mga batang anak nang pansamantala dahil sa trabaho o ibang mga dahilan, nagbibigay ang Pamahalaan ng mga subsidyo sa mga di-pamahalaan na organisasyon upang magbigay ng sari-saring mga serbisyo sa pangangalaga ng bata, upang tugunan ang iba't ibang mga pangangailangan ng mga magulang at kanilang mga batang anak.

Introduction

To assist parents who cannot take care of their young children temporarily because of work or other reasons, the Government subsidizes non-governmental organisations to provide a variety of child care services, to meet the different needs of the parents and their young children.

Sentro ng Pangangalaga ng Bata (CCC) (Tala 1) Child Care Centre (CCC) (Note 1)

Kalikasan ng Serbisyo

Magbigay ng serbisyo sa bata para sa mga may edad 0 hanggang wala pang 3

Pinapakay ng Serbisyo

Mga bata na may gulang 0 hanggang wala pang 3

Mga Oras ng Serbisyo

Lunes hanggang Biyernes:
8 a.m. hanggang 6 p.m.
Sabado: 8 a.m. hanggang 1 p.m.

Sinisingil na Bayarin

- Tulad ng inaprubahan ng Direktor ng Kagawaran ng Kapakanang Panlipunan
- Mga bata mula mga pamilyang may mababang kita na tumatanggap ng buong-araw na serbisyo sa pangangalaga ng bata ay maaaring mag-apply para sa Iskema sa Pagtawad ng Bayarin ng Sentro sa Pangangalaga ng Bata upang saklawin ang bahagi o buong bayarin sa serbisyo mula sa Tanggapan ng Pananalapi ng Mag-aaral ng Nagtatrabahong Pamilya at Ahensiya ng Tulong sa Pananalapi ng Mag-aaral (WFSFAA).
- Para sa aplikasyon, mangyaring makipag-ugnayan sa WFSFAA – Tanggapan ng Pananalapi ng Mag-aaral o bisitahin ang kanilang website: <http://www.wfsfaa.gov.hk>

Pamamaraan sa Aplikasyon

Ihatid ang aplikasyon sa mga CCC

Pagtatanong

Nagpapayong Tagasuri ng mga Sentro ng Pangangalaga ng Bata
Kagawaran ng Kapakanang Panlipunan
Room 2312, 23/F, Southorn Centre
130 Hennessy Road
Wan Chai, Hong Kong
Tel. No.: 2835 2016
Fax. No.: 2591 9113

Tala 1: Mga bata na tumatanggap ng serbisyo ng sentro sa pangangalaga ng bata sa pampaaralang taon na sumapit sa gulang na 3 ay maaaring magpatuloy na tumanggap ng serbisyo sa parehong pampaaralang taon (kasama ang kanilang mga serbisyong pansuporta, tulad ng Serbisyo ng Pinalawig na mga Oras).

Service Nature

Provide child care service for children aged 0 to under 3

Service Target

Children aged 0 to under 3

Service Hours

Monday to Friday: 8 a.m. to 6 p.m.
Saturday: 8 a.m. to 1 p.m.

Fee Charging

- As approved by the Director of Social Welfare Department
- Children from low income families receiving full-day child care service can apply for Kindergarten and Child Care Centre Fee Remission Scheme to cover part or whole of service fee from the Student Finance Office of the Working Family and Student Financial Assistance Agency (WFSFAA).
- For application, please contact the WFSFAA - Student Finance Office or visit its website: <http://www.wfsfaa.gov.hk>

Application Procedure

Direct application to CCCs

Enquiry

Child Care Centres Advisory Inspectorate
Social Welfare Department
Room 2312, 23/F, Southorn Centre
130 Hennessy Road
Wan Chai, Hong Kong
Tel. No.: 2835 2016
Fax. No.: 2591 9113

Note 1: Children receiving child care centre service in the school year reaching the age of 3 may continue to use the service in the same school year (including its ancillary service, such as Extended Hours Service).

Kindergarten-na-nagsisilbing-Sentro ng Pangangalaga ng Bata (KG-cum-CCC) (Tala 2) Kindergarten-cum-Child Care Centre (KG-cum-CCC) (Note 2)

Kalikasan ng Serbisyo

Magbigay ng serbisyo sa pangangalaga at edukasyon para sa mga bata na may gulang 0/2 hanggang wala pang 6 (Tala 3)

Pinapakay ng Serbisyo

Mga bata na may gulang 0/2 hanggang wala pang 6

Mga Oras ng Serbisyo

Lunes hanggang Biyernes:
8 a.m. hanggang 6 p.m.
Sabado: 8 a.m. hanggang 1 p.m.

Sinisingil na Bayarin

- Tulad ng inaprubahan ng Magkatuwang na Tanggapan para sa mga Kindergarten at Sentro ng Pangangalaga ng Bata ng Kawanihan ng Edukasyon (JOKC/EDB)
- Mga bata mula mga pamilyang may mababang kita na tumatanggap ng buong-araw na serbisyo sa pangangalaga ng bata ay maaaring mag-apply para sa Iskema sa Pagtawad ng Bayarin ng Sentro sa Pangangalaga ng Bata upang saklawin ang bahagi o buong bayarin sa serbisyo mula sa Tanggapan ng Pananalapi ng Mag-aaral ng Nagtatrabahong Pamilya at Ahensiya ng Tulong sa Pananalapi ng Mag-aaral (WFSFAA).
- Para sa aplikasyon, mangyaring makipag-ugnayan sa WFSFAA – Tanggapan ng Pananalapi ng Mag-aaral o bisitahin ang kanilang website: <http://www.wfsfaa.gov.hk>

Pamamaraan sa Aplikasyon

Ihatid ang aplikasyon sa mga KG-cum-CCCs

Pagtatanong

Magkatuwang na Tanggapan para sa mga Kindergarten at Sentro ng Pangangalaga ng Bata Kawanihan ng Edukasyon
Room 602, 6/F, Cityplaza 3,
14 Taikoo Wan Road, Hong Kong
Tel. No.: 3107 2197
Fax. No.: 3107 2180

Tala 2: Ang mga KG-cum-CCC sa polyetong ito ay tumutukoy lamang sa KG-cum-CCC na kinumberte pagkatapos ng pagtutugma-tugma ng mga serbisyong pre-primary na ngayon ay nasa ilalim ng pagmamanman ng Magkatuwang na Tanggapan para sa mga Kindergarten at Sentro ng Pangangalaga ng Bata ng Kawanihan ng Edukasyon.

Tala 3: Mga bata na tumatanggap ng serbisyo ng sentro sa pangangalaga ng bata na nagsisilbing Kindergarten sa pampaaralang taon na sumapit sa gulang na 6 ay maaaring magpatuloy na gumamit ng serbisyo sa parehong pampaaralang taon (kasama ang kanilang mga serbisyong pansuporta, tulad ng Serbisyo ng Pinalawig na mga Oras).

Service Nature

Provide care and education services for children aged 0/2 to under 6 (Note 3)

Service Target

Children aged 0/2 to under 6

Service Hours

Monday to Friday: 8 a.m. to 6 p.m.
Saturday: 8 a.m. to 1 p.m.

Fee Charging

- As approved by Joint Office for Kindergartens and Child Care Centres of the Education Bureau (JOKC/EDB)
- Children from low income families receiving full-day child care service can apply for Kindergarten and Child Care Centre Fee Remission Scheme to cover part or whole of service fee from the Student Finance Office of the Working Family and Student Financial Assistance Agency (WFSFAA).
- For application, please contact the WFSFAA - Student Finance Office or visit its website: www.wfsfaa.gov.hk

Application Procedure

Direct application to KG-cum-CCCs

Enquiry

Joint Office for Kindergartens and Child Care Centres
Education Bureau
Room 602, 6/F, Cityplaza 3,
14 Taikoo Wan Road, Hong Kong
Tel: 3107 2197
Fax: 3107 2180

Note 2: KG-cum-CCCs in this leaflet refer only to KG-cum-CCCs converted upon the harmonisation of pre-primary services which are now under the monitoring of the Joint Office for Kindergartens and Child Care Centres of the Education Bureau.

Note 3: Children receiving Kindergarten-cum-child care centre service in the school term reaching the age of 6 may continue to use the service in the same school year (including its ancillary services, such as Extended Hours Service).

Paminsan-minsang Serbisyo ng Pangangalaga ng Bata (OCCS) Occasional Child Care Service (OCCS)

Kalikasan ng Serbisyo

Magbigay ng paminsan-minsang tulong sa pangangalaga ng bata na buong araw, kalahating araw o dalawang oras na sesyong batayan sa ilang mga CCC at KG-cum-CCC para sa mga magulang o tagapangalaga na may biglaang mga kompromiso o sari-saring mga kinapangakuan

Pinapakay ng Serbisyo

Mga CCC: Mga batang may gulang na 0 hanggang wala pang 3
Mga KG-cum-CCC: Mga batang may gulang 0/2 hanggang wala pang 6

Mga Oras ng Serbisyo

Lunes hanggang Biyernes:
8 a.m. hanggang 6 p.m.
Sabado: 8 a.m. hanggang 1 p.m.

Sinisingil na Bayarin

- Dalawang oras na Sesyon: \$16
- Kalahating Araw na Sesyon: \$32
- Buong Araw na Sesyon: \$64
- Singil sa Pagkain: \$6.4

(Mga CCC at mga KG-cum-CCC na nagpapatakbo ng OCCS ay maaaring magbigay ng buo o kalahating bayarin na kailas para sa mga pamilyang may mababang kita na may mga panlipunang pangangailangan)

Pamamaraan sa Aplikasyon

Ihatid ang aplikasyon sa mga CCC o mga KG-cum-CCC na nagbibigay ng OCCS

Pagtatanong

Hotline ng Kagawaran ng Kapakanang Panlipunan: 2343 2255
Website: <http://www.swd.gov.hk>

Service Nature

Provide occasional child care assistance on full-day, half-day or two-hour sessional basis at some CCCs and KG-cum-CCCs for parents or carers with sudden engagements or various commitments

Service Target

CCCs: Children aged 0 to under 3
KG-cum-CCCs: Children aged 0/2 to under 6

Service Hours

Monday to Friday: 8 a.m. to 6 p.m.
Saturday: 8 a.m. to 1 p.m.

Fee Charging

- Two-hour Session: \$16
- Half Day Session: \$32
- Full Day Session: \$64
- Meal Charge: \$6.4

(CCCs and KG-cum-CCCs operating OCCS can provide full or half fee waiving for low income families with social needs)

Application Procedure

Direct application to CCCs or KG-cum-CCCs providing OCCS

Enquiry

Social Welfare Department
Hotline: 2343 2255
Website: <http://www.swd.gov.hk>

Serbisyo ng Pinalawig na mga Oras (EHS) Extended Hours Service (EHS)

Kalikasan ng Serbisyo

Magbigay ng mas mahabang mga oras ng tulong sa pangangalaga ng bata sa ilang mga CCC at mga KG-cum-CCC upang tugunan ang mga panlipunang pangangailangan ng mga pamilya at nagtatrabahong mga magulang

Pinapakay ng Serbisyo

Mga CCC: Mga bata na may gulang na 0 hanggang wala pang 3
Mga KG-cum-CCC: Mga bata na may gulang 0/2 hanggang wala pang 6

Mga Oras ng Serbisyo

Lunes hanggang Biyernes:
6 p.m. hanggang 8 p.m.
Sabado: 1 p.m. hanggang 3 p.m. / 8 p.m.

* Mga indibiduwal na sentro ay maaaring magbago ang kanilang mga Oras ng Serbisyo depende sa pangangailangan ng serbisyo

Sinisingil na Bayarin

Presyo bawat oras ay sinisingil sa halagang \$13

(Mga CCC at mga KG-cum-CCC na nagpapatakbo ng EHS ay maaaring magbigay ng subsidyo sa bayarin para sa mga pamilyang may mababang kita na may mga panlipunang pangangailangan)

Pamamaraan sa Aplikasyon

Ihatid ang aplikasyon sa mga CCC o mga KG-cum-CCC na nagbibigay ng EHS

Pagtatanong

Hotline ng Kagawaran ng Kapakanang Panlipunan: 2343 2255
Website: <http://www.swd.gov.hk>

Service Nature

Provide longer hours of child care assistance at some CCCs and KG-cum-CCCs to meet the social needs of families and working parents

Service Target

CCCs: Children aged 0 to under 3
KG-cum-CCCs: Children aged 0/2 to under 6

Service Hours

Monday to Friday: 6 p.m. to 8 p.m.
Saturday: 1 p.m. to 3 p.m. / 8 p.m.

* Individual centres may vary their service hours depending on the service demand

Fee Charging

Hourly rate is charged at \$13

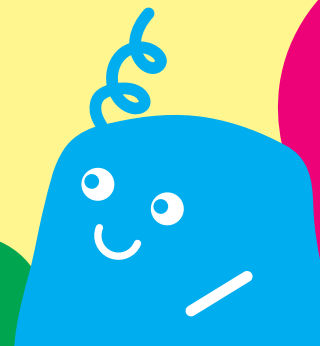
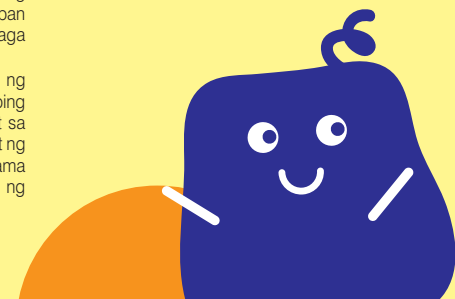
(CCCs and KG-cum-CCCs operating EHS can provide fee subsidy for low income families with social needs)

Application Procedure

Direct application to CCCs or KG-cum-CCCs providing EHS

Enquiry

Social Welfare Department
Hotline: 2343 2255
Website: <http://www.swd.gov.hk>



Mga Serbisyo sa Pangangalaga ng Bata sa Araw

Day Child Care Services



2016年2月 Feb 2016

Proyekto ng Suporta ng Kapitbahayan sa Pangangalaga ng Bata (NSCCP) Neighbourhood Support Child Care Project (NSCCP)

Kalikasan ng Serbisyo

- Magbigay ng mga naibabagay na serbisyo ng pangangalaga ng bata
- Magtaguyod ng pakikilahok sa pamayanan at pagtutulongan sa isa't isa sa kapitbahayan
- Dalawang sangkap ng serbisyo: nasa bahay na serbisyo ng pangangalaga ng bata at nasa sentro na grupo ng pangangalaga

Pinapakay ng Serbisyo

Nasa Bahay na serbisyo ng pangangalaga ng bata: mga bata na may gulang na wala pang 9
Nasa Sentro na grupo ng pangangalaga: mga bata na may gulang na 3 hanggang wala pang 9

Mga Oras ng Serbisyo

Nasa Bahay na serbisyo ng pangangalaga ng bata: 7 a.m. hanggang 11 p.m.
Nasa Sentro na grupo ng pangangalaga: pinapatakbo hanggang malalim ang mga gabi at sinasaklaw ang ilang dulong linggo at ilang pampublikong piyesta

Sinisingil na Bayarin

- Tulad ng pagtiyak ng mga nagpapatakbo ng serbisyo at inaprubahan ng Kagawaran ng Kapakanang Panlipunan
- Buo o kalahating bayaring kaltas para sa mga pamilyang may mababang kita na may mga panlipunang pangangailangan

Pamamaraan sa Aplikasyon

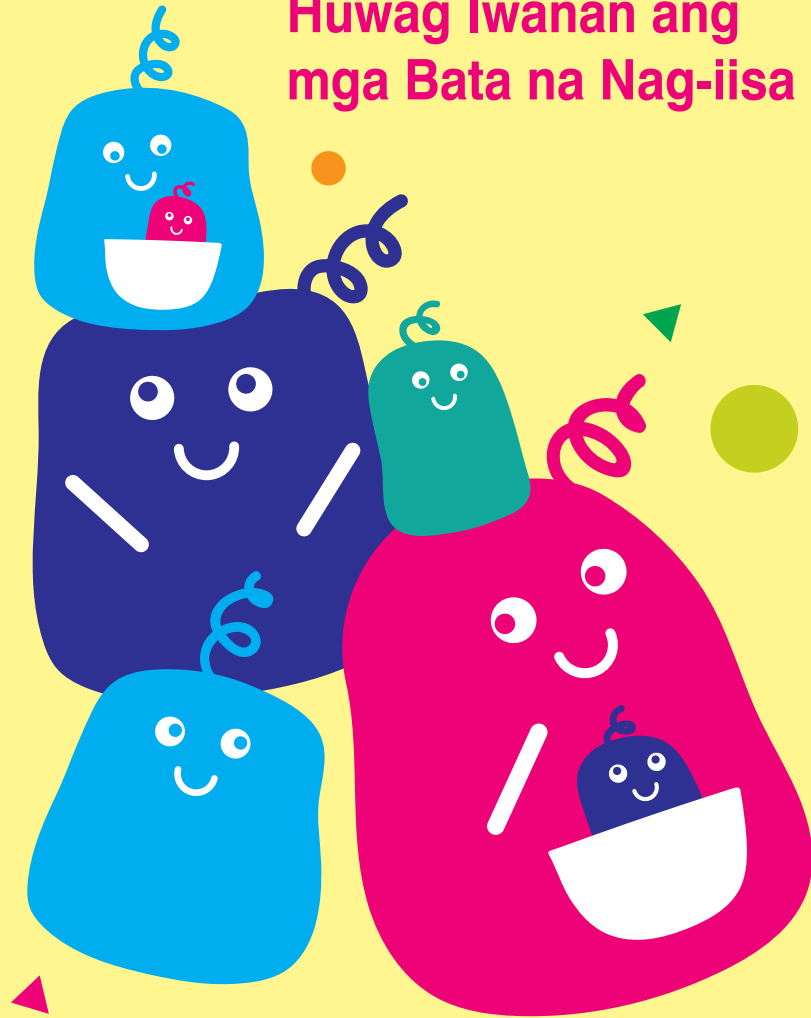
Ihatid ang aplikasyon sa mga nagpapatakbo ng serbisyo

Pagtatanong

Hotline ng Kagawaran ng Kapakanang Panlipunan: 2343 2255
Website: http://www.swd.gov.hk



Huwag Iwanan ang mga Bata na Nag-iisa



Don't Leave Children Unattended

Sentro ng Tulong sa Isa't Isa sa Pangangalaga ng Bata (MHCCC) Mutual Help Child Care Centre (MHCCC)

Kalikasan ng Serbisyo

- Itinatag ng di-nanunubong mga lokal na organisasyon, mga samahan ng mga kababaihan, mga samahan sa simbahan, atbp
- Itaguyod ang tulong sa isa't isa sa pangangalaga ng bata sa loob ng kapitbahayan
- Mga gawain na isinasagawang pangunahin ng mga boluntaryo, mga kapitbahay at / o mga magulang sa anyo ng grupo ng nagtutulongan sa isa't isa sa pangangalaga ng bata

Pinapakay ng Serbisyo

Mga bata na may gulang ng 0 hanggang wala pang 3
(Mga nagpapatakbo ng serbisyo ay maaaring magbigay ng serbisyo sa mga batang may gulang na 3 hanggang wala pang 6 batay sa pangangailangan)

Mga Oras ng Serbisyo

Naibabagay at sinasaklaw ang mga gabi, ilang dulong linggo at ilang mga pampublikong piyesta
* Ilang mga sentro ay nag-aalok ng serbisyo ayon sa tipanan sa malalim na mga gabi, sa mga dulong linggo at sa panahon ng mga pampublikong piyesta

Sinisingil na Bayarin

- Tulad ng pagtiyak ng mga nagpapatakbo ng serbisyo
- Buo o kalahating bayaring kaltas para sa mga pamilyang may mababang kita na may mga panlipunang pangangailangan sa ilang mga MHCCC

Pamamaraan sa Aplikasyon

Ihatid ang aplikasyon sa mga MHCCC

Pagtatanong

Nagpapayong Tagasuri ng mga Sentro ng Pangangalaga ng Bata
Kagawaran ng Kapakanang Panlipunan
Room 2312, 23/F, Southorn Centre
130 Hennessy Road
Wan Chai, Hong Kong
Tel. No.: 2835 2016
Fax. No.: 2591 9113



Service Nature

- Set up by non-profit-making local organisations, women's associations, church groups, etc
- Promote mutual help on child care within the neighbourhood
- Activities being carried out mainly by volunteers, neighbours and / or parents in the form of mutual help child care group

Service Target

Children aged 0 to under 3
(Service operators may provide service to children aged 3 to under 6 on a need basis)

Service Hours

Flexible and covering the evenings, some weekends and some public holidays
* Some centres offer service by appointment in late evenings, at weekends and during public holidays

Fee Charging

- As determined by service operators
- Full or half fee waiving for low income families with social needs in some MHCCCs

Application Procedure

Direct application to MHCCCs

Enquiry

Child Care Centres Advisory Inspectorate
Social Welfare Department
Room 2312, 23/F, Southorn Centre
130 Hennessy Road
Wan Chai, Hong Kong
Tel. No.: 2835 2016
Fax. No.: 2591 9113